

PRISCILLA
1923
DIARY

Monday Jan 1

Emlek, és Galádó
le veretés

En Gasperik Istváné.
születés

Mihalovits Mariska.
a néhai

Mihalovits István és neje
születés

Jászó Vidossárá
gyermeké

aki e könyvet vereti

Monday Jan 22.

ki jöttem Amerikába
 1905. év január 6. én érkeztem
 Chicagóba az Anuska Nővéremhez
 együt utatam Erzsike Nővéremel
 ő nagyon nagy beteg let meg érkezte
 után 2 évre férjhez mentem húla
 a jó Istenek szerencsésen más enek
 12 éve még edig segít a jó Isten
 amit erután is remélem
 a jó Istenentől
 amen

1924. kin

a Pretoria nevű hajón - jöttem ide
 az élet of külföldös egy hangju
 hogy szinte az ismeretlen magyol meg
 öll. 1. néha / nagyon nagy hoya volt mikor
 el indultunk 25. más népeket indultunk ide ki
 Amerikába az Erzsike nagy beteg volt a hajón
 én is csak egy napig voltam beteg, Elirajlandon
 egy hetet töltötünk mire el engedtek ide
 tonál. mikor it meg érkezünk az állomásom
 senki sem azért egy kis nyitot korsz horot
 minket a testvéremhez, ő is beteg volt élte valo
 este születet neki a Józsi nevű fia az el. ő
 születet gyermekük

Tuesday Jan 23

én harmad nap múlva hári munkákkal
 mentem egy orosz családhoz 2⁰⁰ dollár
 50⁰⁰ éremet kaptam egy hitre ot dolgoztam
 3- vagy 4. holnapig onan mentem egy
 magyar családhoz. Mrs. Reichel-hez
 ot kaptam 4 dollárt egy hitre, ot voltam
 másfél évig, és akkor meg ösmerkedtem a
 Pistával, és aban ar évben November 18. kán
 1906-ba. a lista ad srüleinil maradtunk
 egy pár hitig és, a lista át vete ar apjéto
 a tejs ürlété és el költökhödtünk, 6125 ada
 St, ot laktunk 2- évig onan mentünk 5703-
 Halsted útraí saját háruinkba, ot laktunk
 5- évig, és onan jötünk a Cottage Grove
 a Gasperik Foxsi háruába tölük meg vetük
 ar ürlété, ot voltunk 3- évig onan mentünk
 és meg vetük a W. Livye ürlété, 9907-
 Cottage Grove aronon,
 egy hányodtunk egyik hezeröl a
 másikkra

esküvés Chicago-illa
 Wednesday Jan 24

meg Eskütünk 1906. évből

November 18. án a lista otthoni
 onan el költötünk 6125. Ada Stone
 ot lakunk 2 évig, onan
 költötünk az első otthonunkba
 5703. Halsted Str. ot lakunk
 5 évig onan költötünk
 Callega Grove ave. ne 3. most mára
 it lakunk 8 év

Erzsike Növénem fénkes ment
 1906 évben tanácsot
 a Gasperik, Győzők
 születet 2 - his gyermekük mind a
 kétő meg halt

Thursday Jan 25

a feny. Gasperik István
születet 1882. Október 26. én
Bihar Megye Nagyváradon

én - ^{én} Gasperik Istváné születem
1888. január 25. én.
Csanád Megye Albertyn

gyermekük Gasperik Visti és Jozsi
szül Augustus 13. én este 11. órákon
1907. én.

Gasperik Erzsike, Klára és Mária
szül február 3. én reggel 1/2 másod órákon
1909. én

Gasperik Elemér és Lajos.
szül Április 24. én este 4-5. órákon
1911. én (1912) len

X. Gasperik Edvard, Rudolf, János.
szül január 5. én reggel 1. órákon
1913. én

szeghalt nagy kórak kövöl Április
19. én 1919. éiben

Friday Jan 26

ma ynaard C. Krueger - az Erzsike
 férjhez ment 1922-1934
 az Erzsike C. Gasperik született
 1909.1

a gyermekeik születet

Kuoren Dec: 26 1936.

Sinda születet 71b. 8 oncz
 születet 11-1938 la

a Nuxen születet

ala az idole laktak

6690. University Avenue Chicago

Translation of Istvanne Gasperik's Writings

Translated from Hungarian language to English language

Monday, January 1st

Memory and Family Introduction

I, Istvanne Gasperik whose maiden name is Mariska Mihalovits, the child of late Istvan Mihalovits and Vidoszava Jasso, who is writing this book(let).

Monday, January 22nd

I came to America on January 6, 1905, and arrived to Chicago to my sister, Annuska. I traveled together with my sister, Erzsike who became very sick. 2 years after my arrival I got married, thank God, with good luck. It happened 17 years ago, and God always helped me, and I hope God will help me in the future as well. Amen.

I came here on a ship called Pretoria. The life is so extremely boring that this boredom is sometimes killing me. The ship with which we began our journey was a huge one; and we traveled together with 25 nations to America. Erzsike was very sick on the ship; I was sick only a day long. We spent a week on Ellis Island then they let us go farther. When we arrived here, nobody was waiting for us at the station. A little open car(t) brought us to my sister. She became sick too; the day before, in the evening she gave birth to her first son, their child, Jozsi.

Tuesday, January 23rd

On the third day I started working in a domestic job at a Russian-Jewish family. I got \$2.50 for a week. I worked for them 3 or 4 months long, and from them I went to a Hungarian-Jewish family, to Mrs. Rieichel. I got \$4 for a week. I worked there one and a half year long, and I met Pista there. In that year, November 18, 1906 we stayed at Pista's parents' for a few weeks. Pista bought the dairy store from his father, and we moved there, to the 6125 Ada Street. We lived there 2 years long, and from there we moved to the 5703 Halsted Street, to our house where we lived 5 years long. From there we went to Cottage Grove, to the house of Jozsi Gasperik. We bought the store from them, and we lived there 3 years long. From there we moved, and we bought the store of W. Livvr, at 9307 Cottage Grove Avenue.

That's how we *moved* from places to places. (She used a verb which emphasizes how unpleasant it was to move over and over again.)

Page 2 of Translation of Istvanne Gasperik's Writings

Translated from Hungarian language to English language

Wednesday, January 24

Wedding in Chicago, Ill.

We got married in 1906.

On November 18th we moved to Pista's home. From there we moved to the 6125 Ada Street where we lived 2 years long. From there we moved to our first home, to the 5703 Halsted Street where we lived 5 years long. From there we moved to Cottage Grove Avenue, where we have been living for 8 years.

My sister, Erzsike got married to Geza Gasperik in the spring of 1906. Two children were born, and both of them died.